

## СЕМАНТИКО-СТРУКТУРНОЕ ОПИСАНИЕ ГЛАГОЛА TO WEAR

© 2002 М.М. Булынина

Воронежский институт МВД России

Интерпретация семантических явлений - структурно-смысловой комплексный анализ, который в конечном логическом итоге представляет когнитивную картину, выходящую за рамки классического языкового исследования.

При таком подходе экстралингвистический контекст употребления языковых средств, как неотъемлемый предмет лингвистического исследования, отражает человеческое восприятие, мышление, выражение, обмен знаниями.

Разноязыковые репрезентации одного и того же или сходного явления должны служить предметом контрастивного анализа, потому что отражают особенности ментальности народа, его языка, эмотивности его поведенческих структур и речевого выражения.

Семантика языка исследуется различными методическими приемами. Одним из проверенных и классических признан метод компонентного анализа, который позволяет выявить когнитивные признаки лингвистического явления исходя из конкретных обрабатываемых данных, обобщить их, проанализировать и попытаться смоделировать единицу личностного, социального, национального сознания.

Лексико-семантическое поле перемещения объекта в русском и английском языках частично представлено глаголами *носить* и *to wear* соответственно. Ни в коей мере не приходится говорить об их семно-семном соответствии, более того, одно и то же явление в русском языке вербализовано одной из семем, а в английском языке - отдельной самостоятельной лексемой.

Из всех английских глаголов, приближенным по значению к русским лексемам *нести* – *носить* (*to carry, to bring, to bear, to wear*), наиболее близким можно считать глагол *to wear*.

Словарь A.S. Hornby Oxford Student's Dictionary of Current English (Oxford University Press, 1983) трактует первое значение рассматриваемого глагола как "have on the body, carry on one's person or on some part of it".

Англо-русский словарь под редакцией В.К.Мюллера определяет глагол *to wear* в первом значении как "быть одетым, носить одежду".

В результате выбора примеров использования в тексте глагола *to wear* и его производных, а также их лексико-семантического анализа можно с уверенностью утверждать, что доминирующей семой лексемы *to wear* является именно "перемещаясь, иметь на себе что-либо – предметы одежды, украшения, какие-либо аксессуары и пр."

Интересно, что авторы не всегда прибегают к указанной лексеме для обозначения ношения одежды и т.д. Следующие примеры показывают своего рода контекстуальное толкование глагола *to wear* и расшифровывают его семный набор – *иметь на* (подразумевается, себе, теле); *надеть, быть одетым; сменить одежду, переодеться* и т.д.

Sam was glad he had finally decided *to dress up* a little – the jeans suit... The Mouse was *in* a creamy high-necked blouse... Chris too *had changed*; a pale summer coat... (Fowles). When I opened the door, this prostitute was standing there. She *had* a polo coat *on*, and no hat... She *had on* a green dress underneath (Salinger). "...Just mind and *get dressed* before Sam gets home (Martin).

Подтверждение представленному семному набору лексемы *to wear* находим в словаре Webster New World Thesaurus by Charlton Laird, New York, 1974, статьи которого отличаются синонимическим приемом толкования: 1. (to use as clothing or personal ornament) *bear, carry, effect, put on, don, be*

clothed, slip or get or have on, dress in, attire cover, wrap, harness, get into.

Семантема глагола to wear с учетом его семантической структуры (архисема, дифференциальные семы, потенциальные семы) представляется следующим образом.

**Семема Д1** – быть во что-либо одетым, иметь на себе (платье, пальто, шляпу, костюм, туфли, белье, халат, перчатки; очки, украшения, часы, медали и т.д.)

Persia **is wearing** a gauzy summer dress with an iridescent-greenish sheen, *pearls* around her neck, *pearls* screwed into her ears (Oates). His (Thomas's – M.B.) mother did not dress in the morning but **wore** her *bathrobe* and a gray *turban* around her head,... (O'Connor). Miss Waterford ... **wore** a new *hat* (Maugham). Daniel Christie...also **wore** a new western-style *shirt* and denim *trousers* (Messie). Beth **was wearing** a polo-neck *jumper*, a knee-length *skirt*, which gave her an unwanted practical look (Fowles).

Лексико-грамматические морфемные производные глагола to wear (причастия настоящего и прошедшего времени wearing, worn, герундий wearing) здесь и далее сохраняют семантическую природу родовой лексемы.

An old blacksmith, **wearing** a leather *apron*, sauntered out of the forge (Messie). ... one person in the bar..., **wearing** a powder-blue felt *hat* with the brim turned up all round (Barstow). John saw Braddock Washington standing in the lighted life, **wearing** a fur *coat* and a pair of riding *boots* (Fitzgerald) ... what they mean is just a peck of old second-hand pearls and some used lace **worn** once by the Empress Eugenie (Fitzgerald). Somehow, it had never occurred to Shannon that for most other girls in the world, **wearing** such a *dress* was only a dream (Messie). There was ... a shoemaker – who specialized in the locally notorious "Crossbridge Boots" which at first **wearing** seemed to drag alongside the foot like a ball and chain ... (Bragg).

Наряду с существительными, обозначающими предметы одежды, позицию объекта могут занимать лексемы с указанием на различного рода туалетные аксессуары, украшения и пр., например, очки, браслеты, часы, серьги, цепочки, медали.

Brett **was wearing** a Basque *beret*. So was Mike. Robert Cohn **was** bare-headed and **wearing** his *spectacles* (Hemingway). Sally **wore** a *bracelet* every day and the apron was tugged over her head and off as she ran away from the farm (Bragg). "**I'm wearing** the *watch*." Honey turned back her coat to show him (Sam – M.B.) ... "**I shall wear** it always." (Martin). It was strange to see that some of the sailors in blue jerseys still **wore** little gold *rings* in their ears;.. (Maugham). But others thought this frivolous, and they **wore** "art fabrics" and barbaric *jewellery* (Maugham).

В семеме Д1 глагол to wear реализует сему "выглядеть каким-либо образом, быть одетым во что-либо" в доминирующей степени по отношению к семе "перемещение", которая имеет потенциальный характер.

Элементами внешнего вида человека могут быть и усы, борода, парик, какая-либо прическа, например.

... I sort of brushed my hair back with my hand. I **wear** a crew *cut* quite frequently and I never have to comb it much (Salinger). ... Mr. Driffield had shaved his beard and **wore** now a *moustache* and small imperial (Maugham). "... of course my wig has a lot to do with it. Have you noticed that I **wear** a *wig*?" (Waugh).

Глагол to wear может сочетаться с существительными в позиции объекта, обозначающими косметические, парфюмерные средства (помада, тушь, духи и т.д.). Они служат для создания внешнего вида человека (в позиции субъекта), образа восприятия его окружающими людьми.

Minnie Fairchild has a smallish bulldog face, a full nose, white teeth without a single flash of gold, and she **wears** bright maroon *lipstick* day and night (Oates). I couldn't picture my aunt doing anything charity if she **had to wear** black *clothes* and no *lipstick* while she was doing it (Salinger).

Последний пример подтверждает реализацию единой семемы (Д1) и в случае ношения одежды, и в случае использования, применения, нанесения на лицо косметических средств. Согласование между основными синтаксическими единицами (субъектом, предикатом и объектом) обеспечивается наличием у них общих сем: "человек", "тело, лицо", "образ, внешность", "ноги", "перемещение".

Сема “перемещение” актуализируется, если позицию объекта занимает существительное типа духи, парфюмерная вода, одеколон и т.д. Обнаружить наличие такого компонента внешности, пожалуй, можно при движении, передаче частиц вещества, его запаха в потоке воздуха.

A *sexy young woman wearing a dark French scent* (густой запах французских духов), *who tended to avoid his eyes, answering to the ground or to the Heath ahead* (Fowles).

Глагол *to wear* в статусе Д1 отражает одну из семем глагола носить в таких словосочетаниях, как *носить пальто, туфли, шляпу, перчатки*, но не *волосы, помаду* или *духи* при описании внешнего вида человека. Глагол нести реализовать такую же семему не может в силу, как известно, разнонаправленной природы перемещения.

Во всех рассмотренных примерах использования *to wear* в Д1 формальные грамматические признаки (времени, залога, неличные формы) служат глаголу в спецификации вербализуемого им действия по отношению к пространству и времени, никоим образом не влияя на актуализацию сем и не нарушая закона синтагматического согласования.

**Семема Д2** – взяв в руки, нагрузив на себя, перемещать что-либо, кого-либо. Эта семема соответствует Д1 глагола *to carry*, но их синонимичность признана лишь одним словарем Webster New World Thesaurus: 1. (to use as clothing or personal ornament) *carry* ...

В художественном тексте встречаются как примеры дублирующего использования,

“...last feller had this job med in ivory necklace for his wife and took **to wearin’** a bucket on his head...” (Bragg),

так и контрастирующего употребления:

“Do you always **carry** that (a revolver – M.B.) about with you?” “Only when **I’m wearing** my diamonds”, said Philbrick (Waugh). I saw Edward hurrying toward me... He **carried** neither cane nor gloves. He **wore** his working coat,.. and a wide-awake hat (Maugham). ...a supervisor, **wearing** a heavy coat and **carrying** an umbrella, barked orders to them (Massie).

В последних примерах очевидно различие в семном наборе двух глаголов: “чело-

век, ноги, движение, **руки, держать, нагрузить на себя, чтобы перемещать, возможно, доставить**” – у *to carry* и “человек, ноги, движение, **иметь на себе, быть одетым**” – у *to wear*.

Принципиальным отличием делает отсутствие у одного (*to wear*) и наличие у другого (*to carry*) выделенных сем.

**Семема Д2** “иметь какое-либо выражение на лице (ухмылку, радость, сосредоточенность, грусть, тоску, отчаяние и пр.)” реализуется благодаря сочетанию глагола *to wear* с существительными в значении ‘люди’ (субъект) и существительными, называющими ‘то или иное выражение лица’ (объект).

В позиции объекта используются такие английские лексемы, как a face, an expression, a look, a smile, a welcome, a grin, joy, sadness etc.

The teddy bear had been given to her by a fellow-student at the ballet school... Now he sat forlorn and sagging on the dressing-table, **wearing** a resigned expression and a round straw hat that had once belonged to Girl Sam (Mango Walk).

Авторский прием описания позволяет глаголу *to wear* в данном случае реализовать семемы Д2 и Д1 (у медвежонка было смирение и покорность на лице и шляпа на голове).

He (father – M.B.) stopped and studied Shannon's face for a moment. She **wore** a faraway expression that he had seen many times over the last year (Messie). I got off of my own accord, my face no doubt **wearing** an air of immodest triumph, and received without embarrassment the Driffeld's congratulation on my cleverness in riding a bicycle the very first day I tried (Maugham). Even Shannon, miserable wench that she was, **wore** a newfound look of respect, even worship on her face (Messie). The gamblers, drinkers, and prostitutes all **wore** smiles of contentment as pleasant and warm as his (Joseph's – M.B.) own (Moriarty). ..., Daniel said, still **wearing** that joyful grin that was driving her crazy (Currie). The car was hot ... and Clark Darrow sitting bolt upright at the wheel **wore** a painted, strained expression... (Fitzgerald). Maggie glanced up at Sam.

He **was wearing** his *impassive face* and she knew that he heard (Mango Walk).

В представленных примерах реализуется производное номинативное значение (Д2) глагола *to wear*. Субъектно-предикатно-объектная сочетаемость обеспечивается наличием общих сем “человек, лицо, внешность, состояние души, настроение”.

**Семема Д2** “изнашивать, стирать, протирать обувь, одежду; утрачивать качество, первоначальное состояние какого-либо материала (ткани, камня и пр.)” отражает явление, заключенное в семеме Д1 глагола *to wear* “быть каким-либо образом одетым, носить что-либо на себе”.

Опосредованное сопоставление с первичным значением и развитие семного набора с приобретением семантических признаков “долго, изменение качественного состояния, старый, плохой, движение” актуализируют в исследуемой лексеме данную семему Д2.

Her (Carrie's – M.B.) own plain blue dress... now seemed to her shabby. She felt **the worn state of her shoes** (Dreiser). This material **has worn** thin. The stones **were worn** by the constant flow of water.

С рассмотренной семемой Д2 существует мотивированная логическая связь в словосочетаниях глагола *to wear* со значением “уставать, утомлять(ся), изнурять(ся)” – **семеме К1**.

As for Buck, **wearing of the pursuit**, he returned to the desolated camp (London). Finally, **wearing by her own reflections**, Carrie began to grow dull in her chair, and feeling the need of sleep, arranged her clothing for the night and went to bed (Dreiser).

Вымученный, изнуренный собственными размышлениями (интеллектуально, психологически) или погоней, работой, борьбой (физически), живое существо (человек, собака и т.д.) как бы изнашивается, теряет свое первоначальное состояние.

Представленные выше семемы глагола *to wear* находятся между собой в иерархических отношениях и образуют семантему исследуемого глагола.

## Лексико-семантические производные глагола *to wear*

В лексемах **wear** (n.), **wearable** (adj.), **wearer** (n.), **wearies** (n.), **weariful** (adj.), **weary** (n.), **to weary** (v.), **weary** (adj.), **wearying** (n.), **wearing** (n.), **wearing** (adj.), **wearily** (adj.), **wearisome** (adj.), **weariness** (n.), **wear-proof** (adj.), **underwear** (n., adj.) прослеживается лексико-семантическая, морфемная связь с родовым глаголом.

Подчеркнутые варианты есть только в Большом англо-русском словаре под редакцией И.Р. Гальперина. Одноязычные словари эти лексемы не включают. Примеров в текстах не обнаружено.

Существительное **wear** имеет логическую связь с семемой Д2 омонимичного глагола “изнашивать, долго использовать в качестве одежды” и может использоваться в значении “носки, ношение; износ; одежда”.

The Hotel Metropole ... was built in the ample days preceding the war, with a lavish expenditure on looking glass and marble. Today it shows *signs of wear*, for it has never been quite as popular as its pioneers hoped (Decline and Fall). ... the shop-manager set off from his control seat deep beyond *the children's wear* (Bragg).

Достаточно очевидна и ассоциативная связь явления изнуренности, усталости, уныния, вербализуемого глаголом *to wear* в статусе К1 с действием “уставать, изнуряться, терять терпение”, репрезентируемым в английском языке лексемой **to weary**.

Carrie **was beginning to weary** (Dreiser). Little Red **doesn't weary**; it's like riding a bicycle, pedal up, pedal down, round and round, the rhythm, the beat, once you get going you never want to stop (Oates). Vernon Garlick disciplined the boy as he'd done all his children and his daddy had done him, but a man's arm **wearies**... a man can lose interest even in whipping (Oates).

Грамматические номинативные функции приобретает лексема **a weary** как категория существительного, сохраняя при этом весь семантический набор (*Джозеф преодолел усталость; вечер не освобождает от усталости, тягостного состояния*).

Finally Joseph forced **a weary** and confused Gordon back against a beer keg (Messie).

Particularly if it be evening – that mystic period between the glare and gloom of the world when life is changing from one sphere or condition to another. Ah, the promise of the night. What does it not hold for **the weary**! (Dreiser).

Отечественные и зарубежные словари не включают существительное *weary* ни в одну из своих статей, тем не менее у некоторых авторов можно встретить указанную лексему.

Так же графически оформленная лексема **weary** может выступать в грамматической роли прилагательного, придавая признаки усталости, измученности, изнурительности, изношенности, кому- или чему-либо.

... thoughts of her (Carrie's – M.B.) sister's home and the meal that would be awaiting her quickened her steps. She hurried on, tired perhaps, but no longer **weary of foot** (Dreiser). Ann walked deliberately through the door and up to the gentleman, who looked at her **weary face** with partially awakened interest (Moriarty). Anson's day was never too full nor his mind too **weary to give any sort of aid** to any one who asked it (Fitzgerald). To quarrel was the only thing they (dogs – M.B.) were never too **weary to do** (London). After three years we were **weary** and had suffered losses. Oh, the wonder wasn't gone (Anderson). Sam grinned at the purple-faced boy and made his **weary way** on up the beach (Mango Walk).

В наречии **wearily** семантическая функция лексемы остается прежней при характеристике образа действия (устало, утомленно, измучено, из последних сил).

The sun-baked streets seemed to give back the heat that had beat down on them during the day, and the passers-by *dragged their feet* along them **wearily** (Maugham). "How can I go back to the studio?" Dirk *said* **wearily**. "They're there, I've left it to them." (Maugham). Then Gaby reminded herself that Pops was dying and replaced the hand. "Just do like I say," Sam said, **wearily closing his eyes** (Mango Walk).

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Гак В.Г. Семантическая структура слова как компонент семантической структуры высказывания // Психолингвистические исследования. М., 1971.
2. Залевская А.А. Слово в лексиконе человека. Воронеж, 1990.
3. Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения. М., 1997.
4. Попова З.Д., Стернин И.А. Лексическая система языка. Воронеж, 1984.
5. Попова З.Д. Семантическое пространство языка как категория когнитивной лингвистики // Вестник ВГУ. Серия 1. Гуманитарные науки. 1996, №2.